

Функционально -семантический аспект фразеологизмов с компонентом “Corazón” в испанском языке (на материале современных испанских песен)

Ю. В. Куприкова

(Россия)

Аннотация

En el artículo “El aspecto – semántico de los fraseologismos con el componente “corazón” en español (en la base de canciones españolas modernas)” se analizan fraseologismos con el componente somático “corazón”; los fenómenos de los fraseologismos y fraseologismos somáticos. También se examina el significado de la palabra “corazón”.

Фразеологизмы – это неотъемлемая и особо выделяющаяся часть каждого языка, благодаря которой можно проследить связь между лексикой и культурой, а, соответственно, и менталитетом целого народа. Тема исследования фразеологических единиц актуальна и по сей день, так как изучение фразеологии является важной составляющей языковой картины мира.

Среди фразеологизмов в особую группу выделяются фразеологизмы-соматизмы, отличительной чертой которых является наличие в структуре компонента-лексемы, обозначающей часть тела человека или животного. Соматическая фразеология в каждом языке имеет тесную связь с сознанием народа, познанием мира, бытом, фольклором, так как человеческое тело – главный инструмент познания мира.

Традиционно соматизмы подразделяют на два типа: соматизмы внешней сферы человека – которые являются видимыми (*голова, рука, нога и т. п.*); второй тип – соматизмы внутренней сферы человека – внутренние органы (*сердце, печень, мозг и т. п.*) Значение

большинства фразеологизмов с компонентом-соматизмом обуславливается семантикой самого соматического компонента, который является стержнем фразеологического образа и обладает определённым символическим значением. (Синельников Ю. Г., Мамадалиева Т. У , 1999, с. 108 – 114) Так, согласно словарю RAE слово *corazón* имеет следующие значения:

1. m. Órgano de naturaleza muscular.
2. m. Palo de los cuatro que constituyen la baraja francesa, cuyas cartas llevan estampados uno o varios corazones rojos.
3. m. Ánimo o valor. No tuvo corazón para abandonarlo.
4. m. Sentimientos. Es una persona de buen corazón.
5. m. dedo cordial.
6. m. Centro de algo.
7. m. Figura de corazón representada en cualquier superficie o material.
8. m. Heráld.

Таким образом, *corazón* может употребляться как в выражениях в прямом значении – орган человека; мышца, обеспечивающий ток крови; так и в переносном, например: сердце, душа; мужество, смелость, храбрость сердце, центр, сердцевина; игральные карты – черви.

Так, можно сделать вывод, что большая группа фразеологизмов с соматическим компонентом *corazón*, описывает состояние человека, его ощущения, чувства, так как любое эмоциональное переживание связано с различными изменениями в человеческом организме. (Булгакова Ю. С., 2010, с. 86 – 91)

По данным фразеологического словаря испанского языка под редакцией Э. И. Левинтовой наибольшей фразеологической

активностью обладают следующие соматизмы: *ojo* (443 ФЕ), *cara* (365 ФЕ), *mano* (332 ФЕ), *pie* (327 ФЕ), *cabeza* (170 ФЕ), *corazón* (126 ФЕ).

Сердце во фраземах выступает как синергия глубинных переживаний и чувств человека, как правило, любовных, олицетворяет глубинные человеческие ощущения. Оно связано с добротой, искренностью. Так, например, в современных испанских песнях мы можем услышать следующие выражения: “*faltar corazón*”, “*no tiene corazón*”, “*romper el corazón*”, “*corazón no siente*”, “*corazón destroza*”.

Несмотря на большое количество фразеологизмов с негативной окраской, множество устойчивых выражений, которые приобрели свое метафоричное значение благодаря слову *corazón*, обладают особой эмоциональностью, ведь сердце – это первый синоним чувству, эмоциям, любви. Так, чтобы выразить всю полноту испытываемых переживаний, человек может сказать, что его сердце украли – *robar el corazón*, забрали – *llevar el corazón*, но бережно хранят от него ключ – *guardar una llave del corazón*.

Возлюбленного просят отдать свое сердце – *dame tu corazón*, но если у возлюбленного нет чувств, то их нельзя и приручить - *no se arrodilla el corazón*, *corazón difícil de domar*.

Чувства могут быть настолько сильными, искренними, безграничными и горячими, что попросту не могут вместиться в сердце – *no cabe en corazón*; а от их груза на душе сердце может давить на человека – *pesa el corazón*, потому что они буквально заполняют его полностью – *llenar el corazón*. И влюбленным кажется, что их сердца бьются в один такт – *nuestro corazón late al mismo tiempo*.

Таким образом, в ходе проведенного мною исследования на платформе Яндекс.Музыка удалось сделать вывод, что песня с

употреблением слова *corazón* встречается в среднем 2 раза из 15; а в песне – 3 раза из 397 слов. Нужно отметить, что данный фразеологизм - соматизм не является частотным. Сердце воспринимается как центр духовной деятельности – с ним связаны различные эмоционально-психические состояния человека и *corazón* употребляется в современных испанских песнях для описания таких чувств и эмоций как: любовь, радость, удовольствие, восхищение, страх, боль, разочарование, обида, беспокойство.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. АБАКУМОВ, С. И., 1936: *Устойчивые сочетания слов //Русский язык в школе. №1. - С. 71 – 77.*

2. АРСЕНТЬЕВА, Е. Ф., 2006: *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте, Казань.: - 172 с.*

3. БАЛАЦКАЯ, Е. Т., 2018: *Соматические фразеологизмы с компонентом «рука» / «тапо» в русском и испанском языках / Е. Т. Балацкая. –Текст: непосредственный // Молодой ученый. – № 19 (205). –С. 395-397.*

4. БАЛЛИ, Ш., 1955: *Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Пер. с 3-го фр. изд. Е. В. и Т. В. Вентцель; Ред., вступ. статья [с. 3-19] и примеч. Р. А. Будагова. - Москва: Изд-во иностр. лит.,. – 416 с.*

5. БУЛГАКОВА, Ю. С., 2010: *Сопоставительный анализ семантики глагольных фразеологических единиц, номинирующих эмоции переживание, страдание, огорчение, горе (на материале русского и испанского языков) / Ю. С. Булгакова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: лингвистика.. – № 4. – С. 86 – 91.*

6. ЛЕВИНТОВА Э. И., ВОЛЬФ Е. М., МОВШОВИЧ Н. А., БУДНИЦКАЯ И.А., 1985: *Испанско-русский фразеологический словарь, 30000 фразеологических единиц., – 1076 с.*

7. КРАМАРЕНКО, Е. К., 2018: *Гиперболизирующие фразеологические единицы с компонентом-соматизмом в английском и испанском языках // Донецкий национальный университет. –URL:*

https://elibrary.ru/download/elibrary_35050704_99770333.pdf (дата обращения: 12.03.2020)

8. ЛЕПЕССКАЯ, Г. Ф., ЛАТЫШЕВА, М. Н., 2019: *Фразеологические единицы с соматическими компонентами голова и сердце в испанском и русском языках* // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 18 – 19 апреля 2019 г.: в 5 ч. – Минск : МГЛУ, - Ч. 5. – С. 223-225.

9. МАСЛОВА, В.А., 2001: *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений* / В.А. Маслова. – М.: Академия, - 208 с.

10. МОРДКОВИЧ, Э. М., 1971: *Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов: Актуальные проблемы фразеологии* / Э. М. Мордкович. - Новосибирск, - 245 с.

11. РОЙЗЕНЗОН, Л.И., 1965: *Вопросы фразеологии* / отв. ред. Л.И. Ройзензон. – Ташкент,. – 245 с.

12. РОЙЗЕНЗОН, Л. И., 1977: *Русская фразеология: Учеб. пособие* / Л.И. Ройзензон; М-во высш. и сред. спец. образования. Самарк. гос. ун-т им. А. Навои. - Самарканд: Самарк. ун-т,. – 119 с.

13. СИНЕЛЬНИКОВ, Ю. Г., МАМАДАЛИЕВА, Т. У., 1999: *Сниженная лексика в языке дикторов французского радио* // Вопросы романо-германского языкознания. Вып. 13. – С. 108 – 114.

14. ШАНСКИЙ, Н.М., 1985: *Фразеология современного русского языка.* – М.,

